

Promenade A - Walk A

1 - L'Eglise – le Clocher 1 - The church – The bell-tower

L'église actuelle daterait du XI^{ème} ou XII^{ème} siècle. Elle était reliée au prieuré de Tournus.

De cette vieille église romane, hélas détruite en 1848 pour des raisons d'agrandissement, il ne subsiste que la souche du clocher, lequel a été plusieurs fois partiellement rénové mais qui a gardé son aspect viennois, et une absidiole en cul de four attenant. L'ensemble souche et absidiole remonte au tout début du XII^{ème} siècle.

Il s'agit là du patrimoine le plus ancien et le plus précieux de St-Sorlin, qu'une équipe de bénévoles constituée en association depuis 1990, tente de faire revivre.

The current church dates back to the 11th or 12th century, and was linked to the Tournus priory.

All that remains of this old Romanesque church, which was unfortunately destroyed in 1848 for extension purposes, is the bell-tower, which has been partially renovated several times but has retained its Viennese appearance, and an adjoining cul-de-four apsidal chapel; together, the bell-tower and apsidal chapel date back to the very early 12th century.

This is St-Sorlin's oldest and most precious heritage, and a team of volunteers, formed as an association in 1990, is working to bring it back to life.



2 - La Fontaine 2 - The Fountain

En 1911, installation de la fontaine sur la place du marché (un bassin réservoir avec pylône central) et d'une borne fontaine.

Restauration de la fontaine en 2021. In 1911, the fountain was installed on the market square (a reservoir with a central pylon) and a hydrant. Restoration of the fountain in 2021.



3 - Le Puits du vieux village

A l'origine et après réfection du toit.

3 - The Old Village Well

Originally and after the roof was rebuilt.

Lorsque vous êtes vers le clocher, le longer et rejoindre sur votre droite, la route du vieux village. A voir, le puits et une très ancienne maison en galets avec des pigeonniers sous le toit. Remonter vers la route d'Epinouze, garder la droite et au carrefour, prendre à droite la route d'Anneyron. A 100 m environ prendre à gauche l'Allée des Chambarands, qui est parallèle à la route de Châteauneuf.

Nous pouvons voir de belles façades en galets et pisé (Le pisé est un mode de construction en terre crue).

When you reach the bell tower, walk along it and turn right onto the old village road.

Look out for the well and a very old pebble house with dove-cotes under the roof. Go up towards the Epinouze road, keep to the right and at the crossroads, turn right onto the Anneyron road. After about 100 m, turn left into the "Allée des Chambarands", which runs parallel to the "route de Châteauneuf".

We can see some beautiful façades of pebbles and "pisé" (Pisé is a raw earth construction method).

Les constructions de la Valloire ont utilisé jusqu'au 20^{ème} siècle des matériaux prélevés sur place : la terre et les galets, ainsi que les briques dont il y avait une fabrique à St-Sorlin.

Until the 20th century, buildings in the Valloire region were built using local materials : earth, pebbles and bricks, of which there was a factory in St-Sorlin.



3 bis - Quelles techniques de constructions ?

3 bis - Construction techniques

Les galets sont alignés sur une épaisse semelle de mortier. Le sens peut varier d'une ligne à l'autre (appareil en épis). Les galets sont enfoncés dans le mortier à la massette après réglage du niveau d'assise. La « tête » reste apparente en parement. Les galets sont maintenus par un léger liant coulé par-dessus. Le galet est associé à d'autres matériaux comme la terre (pisé, briques) ou la pierre.

Là vous venez de prendre l'allée des Chambarands. Vous voyez sur votre gauche une maison en galets, sur votre droite vers le parking des acacias un mur en Pisé, un peu plus haut l'ancienne école de filles qui a été remaniée ; elle est cachée par le nouvel immeuble.

The pebbles are lined up on a thick base of mortar. The direction may vary from one line to the next (herringbone pattern). The pebbles are hammered into the mortar after the bedding level has been adjusted. The head remains visible in the facing, while the pebbles are held in place by a light binder poured over them. Pebbles are combined with other materials such as earth (adobe, bricks) or stone.

You've just turned into « allée des Chambarands » : on your left you'll see a pebbled house, on your right, towards the Acacias parking lot, a Pisé wall, and a little further up, the old girls' school, which has been remodeled and is now hidden by the new building.

4 - 5 - Chemin de la Creuve où se trouve l'ancien domaine des Cisterciennes ou domaine des Ayes

4 - 5 - « Chemin de la Creuve », site of the former Cistercian or Ayes estate



plantés. Beaucoup de constructions individuelles ont été réalisées.

Le « Puit des Marguerits » has existed since the Middle Ages. We can assume that it dates from the same period as the abbey or the priory that existed on the site of the Soulage farm. The mechanism is much more recent. The well has been restored or fitted out over the years and has provided water for the population.

In 1998, the Heritage Association and its then President, Paulette Bourgeon, asked the municipality to enhance the well. Since then, the site has been cleaned up and a small herb garden created behind the house where the well is located, with the agreement of M^{me} Mage.

« 17th century well » signs have been installed on the main road.

This well was in use until the end of the Second World War, around 1946. The neighborhood remained agricultural: fruit trees were planted, and many single-family homes were built.



Les Marguerits, cellule initiale du village « Les Marguerits », the original village cell

Dès le Moyen-Age, Saint-Sorlin en Valloire serait le siège d'un prieuré de Bénédictins, puis des Templiers, situé au hameau des Marguerits (peut-être ferme Soulage). Dans la grange, des archéologues ont daté une énorme poutre de soutien ; l'arbre qui la compose aurait été coupé en 1302. Il y a une rosace sur le côté Est qui marque la présence d'une chapelle. Les Marguerits représentent la cellule initiale du vieux Saint-Sorlin. En 1859, la construction d'une école de garçons est décidée par la commune de Moras dont le maire est Mr Scipion de Bernon. Le 24 mai 1885, le conseil décide la vente de l'école de garçons.

Il y avait un café et une vogue dans l'année.

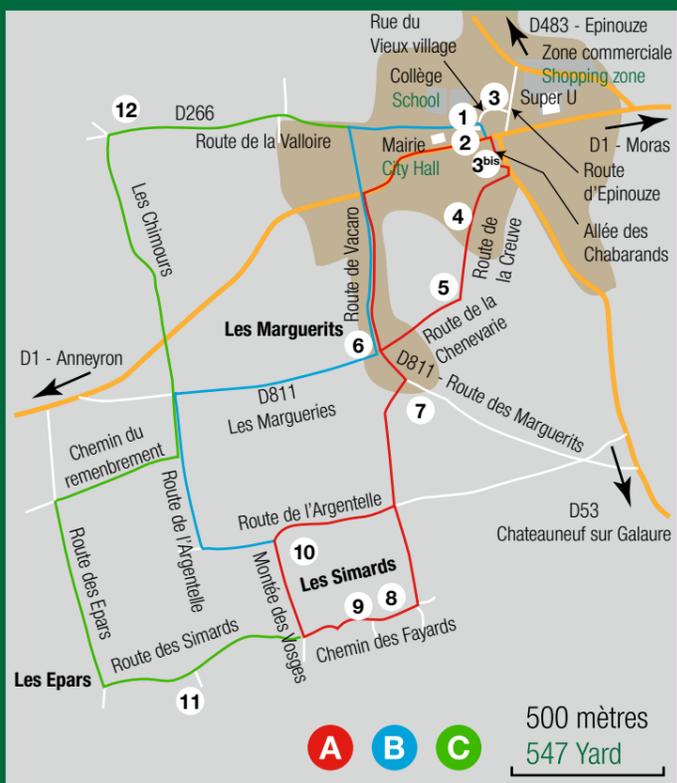
A 3, 5 or 8 km circuit / Buildings / Buildings - Water - Life
Discover Saint-Sorlin's heritage on a walking tour : sites, history, the past.



Un circuit de 3, 5 ou 8 km / Le bâti - l'eau - la vie
Découverte du Patrimoine Saint-Sorlinois au cours d'une randonnée : des sites, de l'histoire, du passé.



Association pour la Connaissance et la Protection du Patrimoine Saint-Sorlinois
of the Saint-Sorlinois Heritage



Association du Patrimoine
Mairie de Saint Sorlin en Valloire
1, place de la Mairie
26210 Saint Sorlin en Valloire
patrimoinestorlinois26@gmail.com

Impression : TRIDENT - 26210 Epinouze - RCS 438 832 503 - www.tridentcommunication.fr
NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE OU DANS LA NATURE
DO NOT DISPOSE OF ON THE PUBLIC HIGHWAY OR IN THE NATURAL ENVIRONMENT

La Creuve : c'est un toponyme que l'on retrouve à plusieurs reprises, et qui semble toujours synonyme de creux ou de combe, comme en témoigne en particulier une substitution d'un de ces termes à l'autre (la Creuve-Conrard devenue la Combe-Conrard, en Suisse romande, un autre toponyme à St Régis du Coin, dans le Pilat).

Domaine des Ayes : Le mot « Ayes » peut avoir plusieurs origines. Une des significations possibles est hayes, signifiant les possessions du seigneur. Une seconde étymologie envisageable est ayes, dérivé du latin « aqua ou eau », signifiant que l'abbaye s'implantait dans une zone humide. Enfin, le nom pourrait venir de « haies », l'abbaye n'ayant eu le droit de se protéger que par une palissade végétale.

Ce sont des terres agricoles. Au Moyen Age, il y avait un couvent de femmes, les Cisterciennes ou les Dames des Ayes, qui devait dépendre de l'abbaye Notre-Dame des Ayes, un ancien monastère cistercien de moniales, situé dans la ville de Crolles, en Isère. L'abbaye est fondée vers 1140 par Marguerite de Bourgogne, épouse de Guigues IV d'Albon, donc comtesse d'Albon puis supprimée (ou détruite ?) pendant la Révolution. Il n'en reste aujourd'hui qu'un bâtiment, vestige probable du logis abbatial.

A St-Sorlin, il reste une petite maison en galets. Sur la porte de la cave il y a un encadrement de pierre avec une armoirie, dans la cour un très vieux puits. Comme trace de leur existence, nous avons retrouvé aux archives de Moras un litige sur l'eau qui date de 1440.

A côté, il y a un emplacement avec une grosse pierre où il y avait une Croix. Elle devait marquer la limite de la Propriété. Le prêtre allait en pèlerinage pour la Fête de la Croix et il bénissait les champs. Cette croix avait été cassée. Elle a été déposée en 2006 puis refaite et reposée en septembre 2022.

Dans ce quartier, des maisons individuelles ont été construites ainsi qu'un grand lotissement « Les Jardins de la Valloire ». Une allée porte le nom de « impasse des Abbesses ».

« La Creuve » : this toponym is found on several occasions, and always seems to be synonymous with hollow or combe, as evidenced in particular by a substitution of one of these terms for the other (« la Creuve-Conrard » became « la Combe-Conrard », in French-speaking Switzerland, another toponym at St Régis du Coin, in the Pilat region).

« Domaine des Ayes » : The word « Ayes » can have several origins. One possible meaning is hayes, meaning the lord's possessions. A second possible etymology is ayes, derived from the Latin « aqua » (or water), meaning that the abbey was located in a wetland area. Finally, the name could come from

« hedges », as the abbey was only allowed to protect itself with a palisade of vegetation.

These are agricultural lands. In the Middle Ages, there was a convent of women, the « Cisterciennes » or « Dames des Ayes », which was part of the « Notre-Dame des Ayes » abbey : an ancient Cistercian monastery of nuns, located in the town of Crolles, Isère. The abbey was founded around 1140 by Marguerite de Bourgogne, wife of Guigues IV d'Albon and therefore Countess of Albon, then suppressed (or destroyed?) during the French Revolution. All that remains today is a building, probably a vestige of the abbey dwelling.

In St-Sorlin, a small pebble house remains ; on the cellar door is a stone frame with a coat of arms, and in the courtyard a very old well. As evidence of their existence, we found a water dispute dating back to 1440 in the Moras archives.

Next to it, there's a spot with a large stone where there used to be a Cross. It must have marked the boundary of the property. The priest would go on pilgrimage for the Feast of the Cross and bless the fields. The cross had been broken, replaced in 2006 and then rebuilt and replaced again in September 2022.

Single-family homes have been built here, as well as a large housing estate called « Les Jardins de la Valloire ». An alleyway is called « impasse des Abbesses ».

6 - Le Puits des Marguerits 6 - « Le Puit des Marguerits »

Le puits des Marguerits existe depuis le Moyen Age. Nous pouvons penser qu'il est de la même époque que l'abbaye ou le prieuré qui existait à l'emplacement de la ferme Soulage. Le mécanisme est beaucoup plus récent. Le puits a été restauré ou aménagé au fil des années et a abreuvé la population.

L'association du Patrimoine, et sa Présidente de l'époque Paulette Bourgeon, ont demandé en 1998 à la municipalité sa mise en valeur. C'est à partir de ce moment-là que l'emplacement a été nettoyé et qu'un petit jardinot de plantes aromatiques a été créé derrière la maison où se trouve le puits, avec l'accord de M^{me} Mage.

Des panneaux « Puits du 17^{ème} siècle » ont été posés sur la départementale. Ce puits a été utilisé jusqu'à la fin de la seconde guerre mondiale, en 1946 environ. Le quartier est resté agricole : des arbres fruitiers ont été

L'ouverture de la route St Rambert - Rives traversant le hameau où se trouve l'église va permettre le développement de celui-ci... Au cours du XIX^e siècle on constate un mouvement de descente du village de Saint-Sorlin à l'emplacement actuel, mouvement qu'accentueront en 1867 la création du chemin de fer Saint-Rambert - Rives qui passe à Epinouze où une gare est construite. Elle permet le développement agricole et industrielle.

Since the Middle Ages, Saint-Sorlin en Valloire is thought to have been the site of a Benedictine priory, then a Templar priory, located in the hamlet of "Marguerits". (possibly Soulage farm). In the barn, archaeologists have dated an enormous support beam : the tree that makes it up is thought to have been cut down in 1302. There is a rose window on the east side that marks the presence of a chapel. « Les Marguerits » represents the original cell of old Saint-Sorlin. In 1859, the commune of Moras, whose mayor was Mr. Scipion de Bernon, decided to build a school for boys. On May 24, 1885, the council decided to sell the boys' school.

There was a café and a vogue every year. The opening of the "St Rambert - Rives" road through the hamlet where the church is located will enable the hamlet to develop.... Over the course of the 19th century, the village of Saint-Sorlin moved downhill to its current location, a movement that was accentuated in 1867 the creation of the Saint-Rambert - Rives railway, which passed through Epinouze where a station was built. This led to agricultural and industrial development.

Les Marguerits Les Marguerits

Les Marguerits : ou Margarits évoquent en premier lieu margaritae, « les perles » ou les modestes fleurs blanches que nous connaissons bien. Mais il s'agit plus probablement ici des Marguerites, filles repenties, qui vivaient cloîtrées sans avoir prononcé de vœux comme les moniales, pour expier leur mauvaise vie antérieure, puisqu'il est notoire que ce quartier comptait des établissements religieux.

Les Marguerits (or Margarits), evokes first and foremost « margaritae », « pearls », or the modest white flowers we know so well ; but it more likely refers here to Marguerites, repentant girls who lived cloistered without having taken vows like nuns, to atone for their previous bad life, since it's well known that this neighborhood had religious establishments.

7 - Bâtiment de la ferme Soulage 7 - Soulage farm building

Fenêtre à meneaux
Mullioned window

Fenêtre bouché avec des galets
Window blocked with pebbles

Plafond dont la poutre date de 1302.
Ceiling beam dating from 1302.



Sur le haut du mur, une rosace qui fait pensé à une chapelle. At the top of the wall, a rose window reminiscent of a chapel.



Après la ferme Soulage, vous revenez 100m en arrière et vous prenez un chemin herbeux. Un peu plus loin, vous traversez la route et le chemin devient plus caillouteux. Puis, à droite, vous retrouverez la route qui vous emmène aux Fayards.

After the "Soulage" farm, go back 100m and take a grassy path. A little further on, you cross the road and the path becomes stonier. Then, on the right, you find the road that takes you to Les "Fayards".

8 - 9 - Les Fayards, Les Simards 8 - 9 - « Les Fayards », « Les Simards »

belonged to the Lords of Aquins. In the oldest part to the east, the entrance to the bread oven and the fireplace remain, as do three windows with their 15th/16th-century bars and wooden shutters. Beams and ceilings are made of oak.

The ceilings in the western section, which dates from 1789, are made of poplar.

The farm buildings to the north could hold around forty head of cattle (testimonial from Jean Chosson, owner of the farm, who saw the building destroyed in the 1920s). The roofs leaked and the building threatened to collapse. The farm was sold as national property under the same conditions as the « Chartreuse de Prémol ». Until the French Revolution, it belonged to the Lords of Aquins. It was then bought by Jean Chosson in 1791, and has remained in the same family ever since.

A descendant of the Chosson family has researched the Aquins family. This family, allied to the Counts of Albon, lords of the Dauphiné, financed troops to hold the Savoy marches. They were originally from Allevard, and had possessions in several parts of the Dauphiné. It is likely that the Counts of Albon were generous towards their allies. Their traces were lost during the French Revolution in 1789.

Vous continuez tout droit au croisement. Si vous prenez à droite vous allez rejoindre sur votre gauche le chemin qui vous ramène à la ferme Soulage. Vous reprenez sur votre gauche pour aller vers le puits des Marguerits et suivez la route de Vacarot en bas. Vous rejoignez la grande route, et retournez au village vers la place de l'Eglise.

Go straight on at the crossroads, if you turn right you'll join the path on your left that leads back to the Soulage farm. Turn left again to go towards the Marguerits well and follow the Vacarot road downhill : you'll join the main road, and return to the village towards Place de l'Eglise.

Promenade B - Walk B

Autre option : en bas de la route des Vosges, vous tournez à gauche. Vous passez la rivière de l'Argentelle. Au stop vous prenez à droite. Vous retrouvez le hameau des Marguerits et le puits sur votre gauche. Vous prenez la route de Vacarot. Vous passerez devant la Mairie et retrouvez la place de l'église.

« Bonne rando »

Alternatively, at the bottom of the "Route des Vosges" », turn left, cross

the Argentelle river, turn right at the stop sign and you'll find the hamlet of "Marguerits" and the well on your left. Take the "route de Vacarot". You will pass in front of the Town Hall and return to the church square.

Bonne rando !

Promenade C - Walk C

Circuit par les Epars Circuit via « Les Epars »

Après la maison forte, continuer sur la route des Simard. Dans les Epars, vers un cassis, vous allez trouver sur votre gauche une impasse qui vous mène à la Fontaine des Chartreusines.

After the fortified house, continue on the Simard road. In « Les Epars », near a blackcurrant, you'll find a cul-de-sac on your left that leads to the « Fontaine des Chartreusines ».

Les Epars - Les Epars

Les Epars : (du latin sparsi, « dispersés ») se sont constitués un peu à l'écart du village.

Vers le 13^{ème} siècle il y avait un couvent de femmes « des Chartreusines ou Dames de Prémol ». Leur domaine se situait entre les Epars et les Simards. Elles possédaient de la vigne au lieu-dit « Les Hautains de Prémol » à droite de la route d'Anneyron. Cet ordre a été dissout au moment de la Révolution. Les Epars étaient un quartier riche grâce à deux cultures renommées : les choux-fleurs et les poiriers.

Les Epars (from the Latin « sparsi », « scattered ») were formed a little away from the village.

Around the 13th century, there was a convent of women called « Les Chartreusines ou Dames de Prémol » ; their estate was located between « Les Epars » and « Les Simards ».

The convent owned vineyards at « Les Hautains de Prémol » on the right of the Anneyron road.

This order was dissolved at the time of the French Revolution. « Les Epars » was a wealthy neighborhood thanks to two renowned crops : cauliflowers and pear trees.

Les Fayards : gros hêtres (latin fagus)

Deux maisons fortes : la maison des Fayards, possession de la maison



de la famille du marquis De Choin, notable de l'époque. Après une vie aventureuse le Marquis De Choin, n'étant plus en contact avec sa famille, est décédé à Dresde en Allemagne. La maison est assez bien conservée. La porte d'entrée est très ancienne et il y a encore deux belles cheminées.

« Les Fayards » : large beech trees (Latin fagus) Two fortified houses: the « Maison des Fayards », owned by the family of the Marquis De Choin, a notable figure of the time. After an adventurous life, the Marquis De Choin, no longer in contact with his family, died in Dresden, Germany. The house is fairly well preserved, with a very old front door and two beautiful fireplaces.



Il est possible d'agrandir le circuit en allant jusqu'au aux Epars ; sinon redescendre à droite par la Montée des Vosges et sur votre droite, à l'écart de la route, vous voyez :

It is possible to extend the circuit by going as far as « Les Epars » : otherwise, go back down to the right via « Montée des Vosges » and on your right, away from the road, you will see :

11 - Fontaine dite des Chartreusines ou Dames de Prémol 11 - Fountain of the « Chartreusines » or « Dames de Prémol »



Cette maison rénovée, est la première école de filles de St Sorlin, située au quartiers des Epars, à côté de la fontaine des Chartreusines. Cette école fut créée en 1892. Elle deviendra mixte ensuite. Elle fermera en 1972.

This renovated house is the first girls' school in St Sorlin, located in the Epars neighbourhood, next to the « Chartreusines » fountain. The school was founded in 1892. It later became co-educational. It closed in 1972.



Nous allons regagner le village en prenant la route à droite à la sortie du hameau, après le pont sur l'Argentelle. Nous prenons à droite le chemin du remembrement. Au bout de celui-ci nous prenons à gauche puis nous traversons une première fois la route des Marguerites et une deuxième fois la route d'Anneyron pour prendre à peu près en face une route qui descend en Valloire pour voir une petite partie du réseau d'eau : canaux et biefs.

We return to the village by taking the road on the right as we leave the hamlet. After the bridge over the Argentelle, we turn right onto the « chemin du remembrement ». At the end of the road, we turn left and cross the « Route des Marguerites » and the « Route d'Anneyron » to take the road that runs down into the Valloire valley, where we can see a small part of the water system: canals and diversion bays.

10 - La ferme des Acquins ou Aquins

10 - The « Ferme des Acquins » (or Aquins)

qui a derrière elle une longue histoire ; elle a été entièrement restaurée durant ces dernières années.

has a long history behind it, and has been completely restored in recent years.

Ancienne cheminée ferme des Aquins
Fenêtre dans la ferme des Aquins
Old fireplace in the Aquins farmhouse
Window in the Aquins farmhouse

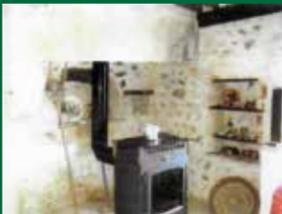
Le bâtiment d'habitation est ce qui reste de cette ferme importante qui appartenait aux seigneurs des Aquins. Dans la partie la plus ancienne à l'est, il reste l'entrée du four à pain et la cheminée, ainsi que trois fenêtres avec leurs barreaudages (de type 15^{ème}/16^{ème} siècle) et leurs volets en bois. Les charpentes et plafonds sont en chêne.

Dans la partie ouest, la plus récente mais qui date de 1789, les plafonds sont en peuplier.

Les bâtiments de la ferme situés au nord pouvaient contenir une quarantaine de têtes de bétail (témoignage de Jean Chosson, propriétaire de la ferme qui a vu détruire ce bâtiment dans les années 1920). Les toits ont pris l'eau et le bâtiment menaçait de s'effondrer. Cette ferme a été vendue comme bien national dans les mêmes conditions que la Chartreuse de Prémol. Jusqu'à la Révolution, elle appartenait au seigneur des Aquins. Ensuite, elle fut rachetée par Jean Chosson en 1791 et depuis a toujours appartenu à la même famille.

Un descendant de la famille Chosson a fait des recherches sur la famille des Aquins. Cette famille, alliée des comtes d'Albon, seigneurs du Dauphiné, finançait des troupes pour tenir les marches de Savoie. Elle était originaire d'Allevard et avait des possessions dans plusieurs lieux du Dauphiné. On peut penser que les comtes d'Albon étaient généreux envers leurs alliés. A la Révolution Française en 1789, on perd leurs traces.

The dwelling building is what remains of this important farmhouse that



12 - Veuze : ses biefs et fossé 12 - Veuze : its reaches and ditch

Ici : des portes anciennes toujours existantes sur les biefs.

Here : old gates still in place on the reaches.

Ne pouvant plus fabriquer des portes anciennes, l'atelier mécanique de machines agricoles a conçu des portes à treuil plus faciles de manipulation.

No longer able to manufacture old doors, the agricultural machinery workshop designed winch doors that are easier to handle.



Portes simples à anneau pour orienter l'eau dans les fossés. Simple ring gates to direct water into ditches.

Nous regagnons le village, la place de l'église ... Bonne rando ! We return to the village and the church square... Enjoy the walk !